

Karar Sayısı : 2017/11051

26/5/2013 tarihinde Hartum’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Maden ve Mineraller Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 24/10/2017 tarihli ve 12953231 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 20/11/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İle

SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

Arasında

Maden ve Mineraller Alanında İşbirliğine İlişkin

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle tek tek “Taraflar” ve birlikte “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti,

- Her iki Tarafın talepleri ve karşılıklı menfaat temelinde maden ve mineraller sektöründe işbirliğini geliştirmeyi isteyerek;
- Teknik işbirliğini geliştirmeye yönelik fırsatları dikkate alarak;
- Böyle bir işbirliğinin iki Taraf arasındaki ilişkileri güçlendirme ihtimalinin tamamen bilincinde olarak ve maden ve mineraller alanındaki mevcut işbirliği ilişkilerini geliştirmeyi arzu ederek;

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

AMAÇ

- Taraflar, karşılıklı yarar ilkesi temelinde, işbirlikçi kurumsal bir ilişki için temel oluşturacak ve maden ve mineraller alanında ikili işbirliğini destekleyip teşvik edeceklerdir.
- Taraflar, ulusal yasa ve yönetmelikleri çerçevesinde, maden ve mineraller alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.
- Taraflar Sudan’da maden ve mineraller alanındaki yatırımları teşvik etmek amacıyla birlikte çalışma hususunda anlaşmışlardır.
- Taraflar ayrıca, özellikle her iki ülkenin maden ve mineraller alanında faaliyet gösteren kamu ve özel kurumları arasındaki ortaklığı güçlendirme yoluyla bilgi ve uzmanlık paylaşımını teşvik etme hususunda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE 2

YETKİLİ MERCİLER

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından sorumlu olan yetkili mercilerin Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı (Türkiye Cumhuriyeti) ve Mineraller Bakanlığı (Sudan Cumhuriyeti) olduğu hususunda anlaşmışlardır.

Yetkili Merciler aşağıdakilerden sorumlu olacaktır:

- (a) program ve projelerin belirlenmesi;
- (b) işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasına ilişkin ilerlemelerin gözden geçirilmesi ve Taraflara rapor olarak sunulması; ve
- (c) program ve projelerin değerlendirilmesi ve sonuç ve tavsiyelerin Taraflara rapor olarak sunulması.

MADDE 3

MADEN VE MİNARALLER ALANINDA İŞBİRLİĞİ

Taraflar, Türkiye Maden Tetkik ve Arama Genel Müdürlüğü (MTA) ile muhatapı olan Sudan kuruluşları arasında aşağıda belirtilen hususlardaki işbirliğini destekleyecektir;

- Metal madenler ve endüstriyel hammadde stokları alanında uzman değişimi yoluyla teknik bilginin aktarılması da dahil olmak üzere istişareler yolu ile belirlenecek ortak proje olasılıkları,
- İşbirliği olanakları ve jeolojik araştırma, arama, uzaktan algılama ve coğrafi bilgi sistemleri konularında eğitim programları aracılığıyla bilgi ve teknoloji aktarımı

Maden İşleri Genel Müdürlüğü (MİGEM) ihtiyaç duyulması halinde, muhatapı olan Sudan kuruluşuna "Ülkemiz Maden Mevzuatı ve Uygulamaları" konusunda 5 günlük bir eğitim verebilecektir.

MADDE 4

ÇALIŞMA GRUBU

İşbu Mutabakat Zaptının 3. maddesinde belirtilen konuların ele alınması ve ihtiyaç duyulan diğer konuların değerlendirilmesi ve ayrıca işbirliği planlarının müşterek geliştirilmesi amacıyla, uygun görüldüğünde Taraflar, Çalışma Grubu (bundan böyle "Madencilik Çalışma Grubu" olarak anılacaktır) oluşturacaklardır.

Madencilik Ortak Çalışma Grubu toplantılarının gündemi, zamanı ve yeri üzerinde Taraflar karşılıklı mutabakat sağlayacaktır.

MADDE 5

YATIRIM

Taraflar, Maden ve Mineraller sektöründe kamu yatırımcıları ve özel yatırımcılar için pek çok potansiyel yatırım alanı olduğu konusunda mutabık kalmışlardır.

Türk Tarafı, ilgili şirketlerini Sudan'da maden ve mineraller sektörüne yatırım yapmaları için teşvik edecektir.

MADDE 6

HARCAMALAR

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlere ilişkin harcamalar, Taraflardan her birinin bütçe şartları ve ilgili kanunlarıyla uyumlu olarak, uygun fonların müsaitliğine bağlı olacaktır.

MADDE 7

İHTİLAFLARIN HALLİ

Taraflar arasında işbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında iyi niyetle yapılacak istişare yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 8

GİZLİLİK

İşbu Mutabakat Zaptı'na ilişkin bilgiler söz konusu olduğunda sadece gizli olarak kabul edilen bilgiler gizli tutulacaktır ve Taraflar, hiçbir durumda söz konusu bilgileri önce diğer Tarafın yazılı rızasını almaksızın herhangi üçüncü bir tarafa ifşa etmeyecektir. İşbu gizlilik hükmü zaman kısıtlaması olmaksızın yürürlükte kalacaktır.

MADDE 9

YÜRÜRLÜĞE GİRME ve DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla birbirlerine bildirdikleri en son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 3 (üç) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden en az 3 (üç) ay önce Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, 3 (üç) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 9. Maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona erdirilmesi durumunda, işbu Mutabakat Zaptı altında önceden başlatılmış olan tüm faaliyetler ilgili şart ve koşullar altında uygulanacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı, 26/05/2013 tarihinde Hartum'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Sudan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Taner YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Dr. Kamal Abdul-Latif Abdul-RAHİM
Maden Bakanı

مذكرة تفاهم بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان بشأن التعاون في مجال التعدين

- ان حكومة جمهورية تركيا ممثلة في وزارة الطاقة والموارد الطبيعية وحكومة جمهورية السودان ممثلة في وزارة المعادن ، ويشار إليها فيما بعد بشكل فردي ب "الطرف" وجماعيا بالطرفين
- اذ يعلننا كامل الرغبة في تعزيز التعاون في قطاع التعدين والمعادن على أساس الاحترام وبما يحقق المصلحة المشتركة لكلا الطرفين.
- واذا يلاحظا الفرص المتاحة لتعزيز التعاون التقني بين البلدين
- واذا يدركا بان مثل هذا التعاون ، من شأنه أن يعزز العلاقات بين الطرفين وسعيًا منهما في تحسين العلاقات القائمة بينهما من خلال التعاون في مجال التعدين.
- قد اتفقا علي مايلي:

المادة الاولى الهدف

- يقوم الطرفان بناء على مبدأ المنفعة المتبادلة، بوضع الأساس لعلاقة مؤسسية تعاونية، تشجع وتعزز من التعاون الثنائي في مجال التعدين .
- يعمل الطرفان في إطار القوانين واللوائح الوطنية لكلا الطرفين، على تعزيز سبل تطوير التعاون العلمي والتقني والتكنولوجي والقانوني والإداري و التعاون التجاري في مجال التعدين .
- وافق الطرفان على العمل معا من أجل تعزيز الاستثمارات في مجال التعدين في السودان.

- إتفق الطرفان على تشجيع تبادل المعلومات والخبرات، لا سيما من خلال تعزيز الشراكة بين مؤسسات القطاعين العام والخاص في كلا البلدين و التي تعمل في مجال التعدين

المادة الثانية السلطات المختصة

- اتفق الطرفان على أن السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي : وزارة الطاقة والموارد الطبيعية [الجمهورية التركية] ووزارة المعادن [جمهورية السودان]
- تكون مسؤولية السلطات المختصة حيال تنفيذ مذكرة التفاهم الموقعة بين الطرفين على النحو التالي :
- تحديد البرامج والمشروعات
- مراجعة التقدم في تنفيذ مذكرة التفاهم .
- تقويم المشروعات والبرامج

المادة الثالثة

التعاون في مجال التعدين

- على كل طرف دعم التعاون بين مؤسسة أبحاث المعادن والاستكشاف التركية (MTA) والمؤسسات المماثلة بالسودان وذلك فيما يختص بالبنود المبينة ادناه:
- إمكانية الدخول في مشروعات مشتركة بما في ذلك نقل المعلومات التقنية عن طريق تبادل الخبراء في مجال الخامات الفلزية والصناعية ومخزونات المواد الخام، والتي سوف تحدد من خلال التشاور.
 - إمكانيات التعاون ونقل المعلومات والتكنولوجيا من خلال برامج التعليم والتدريب على البحوث الجيولوجية والاستكشاف والاستشعار عن بعد ونظم المعلومات الجغرافية.
 - يمكن أن توفر الهيئة العامه لشؤون التعدين [MIGEM] ، إذا لزم الأمر،

دوره تدريبية لمدة خمسة أيام بتركيا حول التشريعات والممارسة في مجال التعدين الترقية للمؤسسة المقابلة لها بالسودان.

المادة الرابعة مجموعة العمل

- ينشأ الطرفان مجموعة عمل مشتركة (تسمى مجموعة عمل التعدين) وتهدف الى تنفيذ خطة التعاون وتقويم وتحليل الانجازات الواردة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .
- يتم تحديد اجندة اجتماعات مجموعة العمل وتاريخ ومكان انعقاد اجتماعاتها بالتشاور بين الطرفين .

المادة الخامسة الاستثمار

- يتفق الطرفان على أن هناك العديد من مجالات الاستثمار المستقبلي في قطاع التعدين للمستثمرين من القطاعين العام والخاص.
- يلتزم الطرف التركي بتشجيع الشركات كل منها بالاستثمار في قطاع التعدين في السودان.

المادة السادسة التكاليف

اتفق الطرفان على أن التكاليف المرتبطة بتنفيذ المشروعات المقامة بموجب هذه الاتفاقية تخضع الى امكانية توفر الميزانية المناسبة والنظم الدخلية للتمويل لكل طرف من الاطراف.

المادة السابعة

حل النزاعات

اتفق الطرفان على المعالجة الودية لاي خلاف ينشأ في تفسير وتنفيذ مواد هذه المذكرة.

المادة الثامنة

السرية

اتفق الطرفان على أن المعلومات المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه معلومات سرية، و يلتزم الطرفان بعدم الكشف عن هذه المعلومات تحت أي ظرف إلى أي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر، ويستمر شرط السرية هذاساري المفعول، حتى لو تم إنهاء مذكرة التفاهم .

المادة التاسعة

بدء الانفاذ والتعديل

- تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ باستكمال اجراءات المصادقة الداخلية لكل طرف بحسب النظم المتبعة في البلدين .
- تظل مذكرة التفاهم هذه ،سارية المفعول لمدة 3 سنوات، ويجوز تمديدها تلقائيا لفترات متعاقبة من 3 سنوات . ما لم يخطر أحد الطرفين الطرفاآخر كتابة عبر القنواتالدبلوماسية برغبته في إنهاء،و ذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من انقضاء مذكرة التفاهم
- يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذمعن طريقالموافقة الخطية المتبادلة بين الأطراف في أيوقت .وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا لذات الإجراءات القانونية والمنصوص عليها في صدر هذه المادة .

- في حالة إنهاء هذه المذكرة ، يتم اكمال تنفيذ كل الأنشطة التي بدأت بالفعل ، وفقاً للاحكام الواردة فيها .

وقعت فيالخرطوم في 26/ مايو / 2013 من نسختين أصليتين بثلاث لغات : التركية، العربية والإنجليزية، على ان تسود النسخة الإنجليزية، في حال وقوع اي نزاع يتعلق بتفسير نص في مذكرة التفاهم .

عن حكومة جمهورية السودان

عن حكومة جمهورية تركيا

صاحب المعالي: كمال عبد اللطيف
وزير المعادن

صاحب المعالي : تاتير يلدز
وزير الطاقة والموارد الطبيعية

MEMORANDUM of UNDERSTANDING

Between

the GOVERNMENT of the REPUBLIC of TURKEY and

the GOVERNMENT of REPUBLIC of the SUDAN

On Co-operation in the Field of Mining & Minerals

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan, hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties",

- Willing to enhance the cooperation in the mining and minerals sector based on the respective requests and in the mutual interest of both Parties;
- Noting the opportunities for enhancing technical cooperation
- Being fully aware that such cooperation is likely to strengthen relations between the two parties and desiring to improve the existing relations of cooperation in the field of mining and minerals.

have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

- The Parties shall, based on the principle of mutual benefit, establish the basis for a cooperative institutional relationship, encourage and promote bilateral cooperation in the field of mining and minerals.
- The Parties shall, within the framework of their national laws and regulations, promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legislative, administrative and commercial cooperation in the field of mining and minerals.
- The Parties agree to work jointly in order to promote investments in the field of mining and minerals in Sudan.
- The Parties also agree to encourage the exchange of information and expertise, particularly by reinforcing partnership between public and private institutions of both countries operating in the field of mining and minerals.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The parties agreed that the competent authorities responsible for the execution of this Memorandum of Understanding ("MOU") are the Ministry of Energy and Natural Resources (Republic of Turkey) and the Ministry of Minerals (Republic of the Sudan).

The Competent Authorities are responsible for the –

- (a) identification of programs and projects;
- (b) review of progress in the implementation of this Memorandum of Understanding and report back to the Parties; and
- (c) evaluation of programs or projects and reporting the results and recommendations to the Parties.

ARTICLE 3

COOPERATION IN THE AREA OF MINING AND MINERALS

Each Party shall support the cooperation between Mineral Research and Exploration Institute of Turkey (MTA) and corresponding institutions of Sudan on the items stated below;

- Joint project possibilities including transfer of technical information by means of exchanging experts on the field of metallic ores and industrial raw material stocks, which will be determined through consultations,
- Cooperation possibilities and transfer of information and technology via educational programs on geologic research, exploration, remote sensing and geographic information systems.

The General Directorate of Mining Affairs (MİGEM), if required, may provide 5 days training on "Turkey's Mining Legislation and Practices" to the corresponding institution of Sudan.

ARTICLE 4

WORKING GROUP

The Parties shall, where appropriate, establish working group (hereinafter referred to as "**Mining Working Group**") for the purpose of the joint development of plans of cooperation as well as for the implementation and analysis of the works to be performed in the areas referred to in Article 3 of this Memorandum of Understanding.

The agenda, time and place of the meetings of the Mining Working Group shall be agreed by the Parties.

ARTICLE 5

INVESTMENT

The Parties agree that there are many potential investment areas in mining and minerals sector for public and private investors.

The Turkish party shall encourage their respective companies to invest in mining and minerals sector in Sudan.

ARTICLE 6

COSTS

Costs related to the activities under this MOU are subject to the availability of appropriate funds, in conformity with budgetary provisions and the relevant laws of each Party.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising among the Parties with respect to the implementation, interpretation and/or execution of this MOU shall be resolved through consultation in good faith between the parties.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

Information related to this MOU, only those recognized as confidential shall be kept confidential, and the Parties shall under no circumstances disclose this information to any third party without prior written consent of the other Party. This confidentiality provision shall remain in force without time limit.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE and AMENDMENTS

The present MOU shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the MOU.

This MOU shall remain in force for a period of 3 years and shall be extended automatically for successive periods of 3 years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 3 months prior to its expiration.

This MOU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 9 of this MOU.

In the case of termination of this MOU, all activities already started under this MOU shall be carried out under the terms and conditions thereof.

Signed in Khartoum on 26/05/2013, in two original copies, each in Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. Should any dispute concerning the interpretation of the text of this MOU arise, the English version shall prevail.

**On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of the
Republic of the Sudan**

**H.E. Taner YILDIZ
Minister of Energy and Natural Resources**

**H.E. Dr. Kamal Abdul-Latif Abdul-RAHIM
Minister of Minerals**